



Bruxelles, 4.7.2019  
COM(2019) 318 final

## **RAPORT AL COMISIEI CĂTRE CONSILIU**

**privind progresul înregistrat de instituțiile Uniunii în ceea ce privește punerea în aplicare a reducerii treptate a derogării referitoare la limba irlandeză**

## I. Introducere

Atunci când a aderat la Comunitățile Europene, în 1973, Irlanda nu a solicitat ca limba irlandeză să fie una dintre limbile oficiale și de lucru ale instituțiilor, ci doar ca tratatele să fie traduse în limba irlandeză și ca cetățenii săi să aibă dreptul de a comunica cu instituțiile în limba irlandeză. În consecință, irlandeza nu a fost adăugată pe lista limbilor oficiale și de lucru din Regulamentul nr. 1<sup>1</sup>, iar instituțiile nu au elaborat sau publicat legislație în limba irlandeză.

**În 2005, Irlanda a solicitat ca limba irlandeză să devină o limbă oficială și de lucru a Uniunii**, propunând un regim restrâns prin care doar regulamentele adoptate în comun de către Parlamentul European (PE) și Consiliu să fie redactate în limba irlandeză. Consiliul a acordat acest statut începând cu 1 ianuarie 2007 prin Regulamentul (CE) nr. 920/2005<sup>2</sup>, cu o derogare care prevede că doar regulamentele PE și ale Consiliului trebuie să fie redactate în limba irlandeză. Derogarea a fost adoptată pentru o perioadă de 5 ani și, în urma unei revizuirii din 2010, a fost prelungită pentru o perioadă suplimentară de 5 ani, până la 31 decembrie 2016<sup>3</sup>. În 2015, ca parte a politicii sale de încurajare a utilizării și cunoașterii limbii irlandeze, guvernul irlandez a solicitat Consiliului să reducă treptat domeniul de aplicare al derogării în vederea eliminării sale până la 1 ianuarie 2022. În consecință, Consiliul a adoptat Regulamentul (UE, Euratom) 2015/2264<sup>4</sup> în decembrie 2015. Acest lucru a dat naștere unei situații fără precedent, în care instituțiile au trebuit să creeze un nou regim lingvistic cu un stat membru existent.

**Anexa la Regulamentul (UE, Euratom) 2015/2264 stabilește un calendar pentru reducerea treptată a derogării**, după cum urmează:

- prima ajustare (începând cu 1 ianuarie 2017) – directivele Parlamentului European și ale Consiliului;
- a doua ajustare (începând cu 1 ianuarie 2018) – deciziile Parlamentului European și ale Consiliului;
- a treia ajustare (începând cu 1 ianuarie 2020) – regulamentele și directivele Consiliului și deciziile Consiliului care nu precizează cui sunt adresate și

---

<sup>1</sup> Regulamentul nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene (JO 17, 6.10.1958, p. 385) și Regulamentul nr. 1 al Consiliului din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice (JO 17, 6.10.1958, p. 401).

<sup>2</sup> Regulamentul (CE) nr. 920/2005 al Consiliului de modificare a Regulamentului nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și a Regulamentului nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice și de introducere de măsuri derogatorii temporare de la aceste regulamente (JO L 156, 18.6.2005, p. 3).

<sup>3</sup> Regulamentul (UE) nr. 1257/2010 al Consiliului de prelungire a măsurilor derogatorii temporare de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice introduse de Regulamentul (CE) nr. 920/2005 (JO L 343, 29.12.2010, p. 5).

<sup>4</sup> Regulamentul (UE) nr. 2015/2264 al Consiliului de prelungire și de eliminare treptată a măsurilor derogatorii temporare de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și de la Regulamentul nr. 1 din 15 aprilie 1958 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice introduse de Regulamentul (CE) nr. 920/2005 (JO L 322, 8.12.2015, p. 1).

- a patra ajustare (începând cu 1 ianuarie 2021) – regulamentele și directivele Comisiei și deciziile Comisiei care nu precizează cui sunt adresate.

Conform regulamentului, Comisia trebuie să raporteze de două ori Consiliului cu privire la punerea sa în aplicare înainte ca derogarea să înceteze să se aplice. Până cel târziu în octombrie 2019, Comisia prezintă un raport cu privire la progresele înregistrate de instituții în vederea punerii în aplicare a reducerii treptate a derogării. După examinarea raportului, Consiliul poate decide să revizuiască calendarul prevăzut în anexă.

Comisia trebuie să raporteze din nou, până cel târziu în iunie 2021, „dacă instituțiile Uniunii dispun de o capacitate suficientă, față de celelalte limbi oficiale, de a aplica Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene și Regulamentul nr. 1 de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Europene a Energiei Atomice fără derogare începând de la 1 ianuarie 2022”. În absența unui regulament al Consiliului care să prevadă altfel, derogarea încetează să se aplice de la 1 ianuarie 2022.

Acest **prim raport de punere în aplicare** face bilanțul progreselor înregistrate în perioada cuprinsă între ianuarie 2016 și jumătatea anului 2019.

## **II. Progrese privind punerea în aplicare a reducerii treptate a derogării**

### **a. Cooperarea cu Irlanda**

Instituțiile și Irlanda au menținut relații de colaborare în vederea punerii în aplicare a Regulamentului (UE, Euratom) 2015/2264. Conform articolului 2 din regulament, „Autoritățile irlandeze și Comisia, în colaborare cu celelalte instituții ale Uniunii, se întâlnesc periodic pentru a monitoriza procesul de recrutare de către instituțiile Uniunii a unui număr suficient de vorbitori de limbă irlandeză, în scopul de a gestiona cu succes reducerea treptată a derogării (...), precum și pentru a monitoriza capacitatea prestatorilor externi de servicii și utilizarea acestora în scopul de a satisface cerințele de limbă irlandeză ale instituțiilor Uniunii.”

În consecință, a fost înființat un **grup de monitorizare a derogării privind limba irlandeză**, format din reprezentanți ai serviciilor lingvistice ale instituțiilor Uniunii și ai Irlandei. Grupul și-a început activitatea în 2016 și va continua până la încetarea aplicării regulamentului. Acesta are o structură pe două niveluri:

- la nivel de conducere, Comisia (reprezentată de Direcția Generală Traduceri), în colaborare cu celelalte instituții și cu Irlanda (reprezentată de Ministrul Culturii, Patrimoniului și Regiunilor de Limbă Gaelică), se reunesc în fiecare an pentru a monitoriza progresele și pentru a adopta prioritățile anuale în următoarele domenii:
  - recrutarea aferentă pentru instituții;
  - capacitatea prestatorilor externi de servicii;
  - intensificarea colaborării în domeniul resurselor lingvistice și
  - aspecte legate de disponibilitatea acquis-ului, iar
- la nivel operațional, reprezentanții serviciilor lingvistice ale instituțiilor și ai Ministrul Culturii, Patrimoniului și Regiunilor de Limbă Gaelică se întâlnesc cel puțin de două

ori pe an, desfășoară activități referitoare la prioritățile anuale și raportează nivelului de conducere cu privire la progresele înregistrate.

De la adoptarea regulamentului, Comisia și Irlanda au organizat împreună trei conferințe anuale la Dublin având ca tematică limba irlandeză.

Se prezintă pe verso **stadiul** în care se află principalele domenii.

## ***b. Predarea traducerilor în limba irlandeză***

Cererea de traducere a instituțiilor este compusă, în primul rând, din legislație și din alte documente fără caracter legislativ, în conformitate cu cerințele de comunicare politice și de altă natură. Odată cu primele două ajustări, din 2017 și 2018 (adăugarea directivelor și a deciziilor adoptate de PE și de Consiliu), instituțiile au început să ofere o mai mare varietate de acte legislative traduse în limba irlandeză. **Primele două ajustări au fost puse în aplicare în totalitate.**

În conformitate cu considerentul (4) din Regulamentul (UE, Euratom) 2015/2264, instituțiile au tradus și alte texte pentru a spori disponibilitatea informațiilor în limba irlandeză privind activitățile Uniunii. Datorită textelor cu caracter de reglementare combinate cu acest conținut suplimentar, instituțiile<sup>5</sup> **mai mult decât și-au dublat volumul traducerilor în limba irlandeză** din 2016.

Pentru a pregăti viitoarele ajustări progresive programate pentru 2020 și 2021, Comisia a analizat previziunile privind cererea în funcție de tipul de document. Previziunile indică faptul că ajustările din 2020 și din 2021 pot duce la o **dublare suplimentară a volumului** pentru unele instituții între sfârșitul anului 2018 și 2021. Odată ce derogarea expiră, în 2022, se estimează că restul segmentului de cerere (de exemplu, comunicarea, consultarea și materialul de raportare) va determina o creștere suplimentară cu 40 % a cererii globale de traduceri în limba irlandeză pentru Comisie<sup>6</sup>. Prin urmare, cererea de irlandeză în toate celelalte servicii lingvistice ar trebui, de asemenea, să crească în mod semnificativ.

## ***c. Recrutarea personalului de limba irlandeză***

Componenta cheie a capacității de punere în aplicare a Regulamentului (UE, Euratom) 2015/2264 este **un număr suficient de angajați vorbitori de limba irlandeză**. În 2015, instituțiile și Irlanda au identificat principala provocare care ar putea apărea la sfârșitul perioadei de derogare: numărul mic de experți vorbitori de limba irlandeză. În vederea consolidării capacității de producție până la 1 ianuarie 2022, instituțiile au planificat **o serie de concursuri EPSO pentru 2016, 2018 și 2020**.

A fost realizată o estimare a nevoilor de recrutare ale tuturor instituțiilor pe baza cifrelor privind personalul din 2014<sup>7</sup>. S-a efectuat o revizuire a resurselor, iar, în prezent, se efectuează ajustări ale mixului de resurse de personal intern, capacitatea de traducere independentă și resursele de tehnologie lingvistică. Pentru a asigura creșterea volumului de traduceri în limba irlandeză, este esențial să se continue consolidarea și combinarea, în grade diferite în diferitele instituții, a acestor trei aspecte principale ale capacității de limba irlandeză.

Instituțiile continuă să aloce posturi noi departamentelor lor de limba irlandeză. De la sfârșitul anului 2015, **numărul personalului intern de limbă irlandeză a crescut de la 58 la 102**.

<sup>5</sup> Instituțiile UE cu cele mai mari servicii de traducere, și anume Comisia, PE și Consiliul.

<sup>6</sup> Numai în cazul Comisiei, creșterea a fost de la aproximativ 8 000 la 19 000 între 2016 și 2018 și se preconizează că va crește de la 19 000 la aproximativ 50 000 în perioada 2018 și 2021 și de la 50 000 la aproximativ 83 000 începând din 2022.

<sup>7</sup> Declarația financiară pregătită de Comisie pentru adoptarea Regulamentului (UE, Euratom) 2015/2264.

În 2016, au fost lansate concursuri EPSO pentru traducători și asistenți lingviști de GA<sup>8</sup>. Concursul de traducători a atras 210 candidați, iar 10 candidați au reușit la concurs, față de obiectivul de 62. Aproximativ 8 dintre cei 10 erau deja angajați de către instituții<sup>9</sup> cu contracte temporare, astfel încât câștigul net în capacitate a fost de 2 persoane. În ceea ce privește concursul pentru asistenți lingviști, obiectivul de recrutare a fost de 13 angajați; 9 din 118 candidați au avut succes, dintre care 6 erau deja angajați de către instituții<sup>10</sup> cu contracte temporare, ceea ce a însemnat un câștig net în capacitate de 3 persoane.

În 2017, a fost lansat un concurs EPSO pentru juriști-lingviști. Acesta a atras 26 de candidați și a avut ca rezultat 3 candidați care au reușit la concurs.

Concursul EPSO din 2018 a atras 190 de candidați și a avut ca rezultat 15 candidați care au reușit la concurs. Pentru a maximiza șansele de succes în procedura de selecție, termenul de depunere a candidaturilor a fost prelungit cu 2 săptămâni, iar succesiunea de testări a fost modificată astfel încât testele de traducere să aibă loc înaintea testelor pe calculator.

Concursurile EPSO pentru lingviști irlandezi continuă să atragă un nivel rezonabil de interes, însă atingerea unor rate de succes în conformitate cu nevoile preconizate rămâne o provocare.

**Tabelul 1: Concursurile EPSO 2016-2018**

Anul	Concurs	Numărul de candidați	Admiși la testele de traducere	Invitați la centrul de evaluare	Lista de rezervă a EPSO	Țintă
2016	Traducători	210	43*	10	10	62
	Asistenți	118		28	9	13
2017	Juriști-lingviști	26	8	5	3	8
2018	Traducători	190	114**	17***	15	72

\*admitere pe baza testelor pe calculator

\*\*admitere doar pe baza cererilor de candidatură

\*\*\*teste pe calculator integrate în centrul de evaluare

Pentru a compensa rata scăzută de succes la concursurile EPSO, instituțiile au investit, de asemenea, intens în **recrutarea și formarea personalului temporar** pentru a-și consolida capacitatea de traducere. Ca măsură alternativă, acestea au lansat 14 proceduri de selecție pentru personal temporar<sup>11</sup> între 2015 și jumătatea anului 2019. Oportunitățile suplimentare de formare profesională create de Irlanda și formarea oferită de instituții personalului temporar au oferit o modalitate pragmatică de a face față ratei scăzute de succes în cadrul

<sup>8</sup> GA este codul ISO pentru limba irlandeză.

<sup>9</sup> Patru la PE, doi la Consiliu și doi în cadrul Comisiei.

<sup>10</sup> Doi la PE, trei la Consiliu și unul în cadrul Comisiei (serviciul juridic).

<sup>11</sup> PE: 1 pentru traducători în 2016 și, respectiv, 2019 și 1 pentru asistenți în 2017; 1 pentru juriști-lingviști în 2017; Consiliul: 1 pentru traducători în 2016, 2017 și, respectiv, 2018 și 1 pentru asistenți în 2017; 1 pentru juriști-lingviști în 2017; Comisia: 1 pentru traducători în 2017, 2018 și, respectiv, 2019; CEJ: 1 pentru juriști-lingviști de limbă irlandeză în 2017 și 1 pentru corectori în 2018.

concurșurilor EPSO. În plus, la începutul anului 2019, EPSO a lansat o procedură de selecție pentru traducători agenți contractuali.

Deși derogarea nu se referă la **interpretare**, aceasta trebuie, de asemenea, avută în vedere, întrucât interpreții tind să facă parte din același grup de potențiali angajați. Toate instituțiile UE trebuie să atingă un număr suficient de interpreți pentru a satisface cererea în materie de limbă irlandeză după derogare. Acestea au fost în măsură să răspundă cererii, care se limitează la serviciile de interpretare din limba irlandeză („irlandeză pasivă”). Serviciul de interpretare al Comisiei, DG SCIC, a făcut acest lucru prin utilizarea a trei interpreți permanenți (doi cunoscători pasivi de limba irlandeză și un vorbitor activ de limba irlandeză) și a unui număr suficient de interpreți independenți acreditați la care se poate face apel pentru a lucra în serviciul Comisiei, Consiliului, CESE și CoR. Cererile de interpretare din limba irlandeză în cele patru instituții deservite de DG SCIC au scăzut de la 20 în 2011 la 4 în 2018 și la 2 în 2019 până în prezent. Până în prezent, nu i s-au solicitat DG SCIC servicii de interpretare în limba irlandeză („irlandeză activă”), fapt care a fost recunoscut în mod explicit într-un schimb de scrisori între DG SCIC și Ministrul Culturii, Patrimoniului și Regiunilor de Limbă Gaelică din Irlanda. În Parlamentul European (la fel ca în Parlamentul irlandez), interpretarea este în prezent acordată doar din, dar nu și în limba irlandeză în sesiunile plenare (inclusiv în sesiunea de noapte) și pentru alte reuniuni, pe baza unui aviz prealabil. Curtea de Justiție a Uniunii Europene nu are nevoie de interpreți de limba irlandeză, întrucât nu a fost introdus niciun caz în fața Curții de Justiție în limba irlandeză.

Oficiul pentru Publicații (OP) are nevoie de o capacitate de limbă irlandeză la nivel de asistenți pentru a efectua **editarea și corectarea textelor**. În prezent, OP are un agent temporar pentru limba irlandeză și urmărește să dezvolte treptat capacitatea de limbă irlandeză, pentru a o alinia cu cea a celorlalte limbi. Având în vedere numărul mic de posturi și caracterul lor specific, organizarea unui concurs EPSO numai pentru OP nu este eficientă din punctul de vedere al costurilor.

**La rândul său, Irlanda a depus eforturi considerabile** pentru a pregăti candidați pentru cariere în instituții și pentru a stimula recrutarea. Începând din 2007, aceasta a organizat o serie de studii universitare și cursuri de limbă irlandeză în special în cadrul inițiativei „*Advanced Language Skills Initiative*” (Inițiativa privind competențele în limba irlandeză). În 2015, Irlanda a înființat un Centru de excelență pentru cariere bazate pe limba irlandeză în Uniunea Europeană, pentru a facilita coordonarea dintre instituțiile de învățământ terțiar care participă la inițiativă. Tot în 2015, a prevăzut un buget de 4,7 milioane EUR pentru a crea 15 noi cursuri specializate în instituțiile participante pe o perioadă de 8 ani. Toate cursurile finanțate în cadrul inițiativei, inclusiv cursurile de drept, oferă în prezent informații într-o a treia limbă a UE și includ module privind competențele psihometrice pentru a pregăti studenții pentru concursurile EPSO. Comisia a contribuit la crearea și sprijină în continuare un curs de master în interpretariatul de conferință la *National University of Ireland, Galway*.

De-a lungul anilor 2016-2018, Irlanda și instituțiile au **promovat carierele în cadrul instituțiilor pentru lingviștii de limbă irlandeză**, prin campanii publicitare, târguri de carieră, vizite la universități și vizite ale studenților din universități irlandeze la instituții, evenimente de lansare dedicate, articole de presă și interviuri radio. Conferințele anuale de la Dublin au abordat subiecte legate de traducerea și interpretarea în limba irlandeză și au

sensibilizat publicul cu privire la oportunitățile și profilurile personalului de limbă irlandeză de care instituțiile au nevoie. Pentru a sensibiliza tinerele generații de vorbitori de limbă irlandeză, Comisia și Irlanda au lansat, în 2017, un concurs special dedicat tinerilor traducători pentru elevii de liceu (ciclul superior) vorbitori de irlandeză. În 2018, au participat în total 21 de școli.

În concluzie, în ciuda unui număr de măsuri *sui generis* pragmatice luate pentru a stimula capacitatea de traducere și de interpretare în limba irlandeză, experiența de până acum indică faptul că sunt necesare în continuare eforturi considerabile în următorii 3 ani pentru a răspunde nevoilor preconizate.

#### **d. Capacitatea prestatorilor externi de servicii**

Instituțiile își **externalizează traducerile în proporții diferite**. Ca volum, Comisia utilizează externalizarea în cea mai mare proporție. Instituțiile preconizează să utilizeze într-o mai mare măsură piața irlandeză independentă pentru a-și completa capacitățile interne.

Comisia și PE au organizat **cereri de oferte suplimentare pentru servicii de traducere** în perioada de raportare, pentru a stimula capacitatea și a îmbunătăți randamentul și calitatea. Noile contracte ale Comisiei au intrat în vigoare în iulie 2018. Primele rezultate sunt încurajatoare, deși volumul externalizat reprezintă în continuare doar o mică parte din ceea ce este necesar pentru a satisface cererea în lipsa unei derogări. O cerere de oferte a fost lansată în noiembrie 2018 de PE, cu participarea Consiliului, a Curții de Conturi, a CESE și a CoR. În martie 2019, PE a lansat o altă cerere de oferte pentru a furniza traduceri externe, inclusiv pentru limba irlandeză. În mai 2019, Comisia a publicat, la rândul său, o nouă cerere de oferte pentru a furniza traduceri externe, inclusiv pentru limba irlandeză. Procedurile sunt încă în curs desfășurare. În perioada de raportare, au fost organizate **evenimente de sensibilizare** pentru prestatorii externi de servicii cu privire la posibilitățile de colaborare cu Comisia. Pentru a atinge un nivel maxim de sensibilizare, acestea au inclus seminare online și evenimente în direct. Nevoile actuale și viitoare de traduceri externe au reprezentat punctul central al conferinței anuale din 2018 de la Dublin.

Serviciile de interpretare din cadrul Comisiei (DG SCIC), PE și CEJ au acces la **11 interpreți independenți acreditați din limba irlandeză**; doar 5 dintre aceștia dețin un nivel activ de limbă irlandeză. În urma testele de acreditare, niciun candidat nu a reușit la concurs în 2016, 2017 sau 2019.

În aprilie 2019, OP a lansat o cerere de oferte pentru prestatorii externi de servicii; din moment ce nu a fost primită nicio ofertă, se va relansa cererea de oferte.



#### **e. Resurse de limba irlandeză**

Capacitatea de traducere cuprinde, de asemenea, resurse lingvistice. Instituțiile și Irlanda au continuat proiectul de **terminologie** GA IATE<sup>12</sup>, care este în cel de-al 11-lea an de funcționare și pentru care Irlanda a aprobat finanțarea până la sfârșitul anului 2021. Proiectul a produs 65 592 de înregistrări terminologice (în comparație cu 56 860 de înregistrări în 2015). Instituțiile au început să colaboreze cu Irlanda pentru a construi o rețea de experți terminologi pe domenii pentru limba irlandeză în Irlanda.

Instrumentele de **traducere asistată de calculator** și traducerea automată sunt esențiale pentru eficiența serviciilor de traducere. Acestea sunt alimentate de corpusuri bilingve sau multilingve, de multe ori sub forma unor memorii de traducere bazate pe traduceri anterioare. Euramis, baza interinstituțională de **memorii de traducere**, conține în prezent aproximativ 5,8 milioane de segmente din sau în irlandeză (față de 3,5 milioane în 2015). Aceasta înseamnă aproximativ o zecime din cele 30-50 de milioane de segmente deținute de majoritatea celorlalte combinații lingvistice.

Irlanda s-a angajat să ofere instituțiilor memorii de traducere care conțin aliniamente ale textelor în engleză și irlandeză din legislația națională. A fost pregătit un acord între instituții și Irlanda, care se află în prezent în așteptarea finalizării.

În martie 2018, a fost realizat un motor de **traducere automată** pentru limba irlandeză, bazat pe tehnologia de traducere automată neurală, ca parte a sistemului eTranslation al Comisiei<sup>13</sup> și este disponibil atât pentru instituții, cât și pentru autoritățile irlandeze. Cu toate acestea, având în vedere că traducerea automată este bazată pe date, iar datele provin din Euramis, cantitatea relativ mică de date utilizate pentru a instrui motoarele pentru limba irlandeză înseamnă că rezultatele pentru traducerea automată în această limbă nu sunt la fel de bune ca rezultatele obținute pentru alte limbi. Inițiativa europeană de coordonare a resurselor lingvistice urmărește colectarea mai multor date lingvistice pentru a îmbunătăți motoarele.

OP a colaborat cu guvernul irlandez și cu grupul lingvistic interinstituțional irlandez pentru a alinia Ghidul stilistic interinstituțional la noul standard oficial pentru limba irlandeză. De asemenea, OP dispune de instrumente de corectură asistată de calculator, care sunt adaptate pentru a fi utilizate la textele în limba irlandeză. Acestea sunt extinse pentru a include jurisprudența în limba irlandeză.

#### **f. Aspecte legate de disponibilitatea acquis-ului**

Limba irlandeză este prima limbă oficială și de lucru în care nu s-a tradus anterior corpusul legislativ al UE (*acquis*-ul). În prezent, *acquis*-ul conține aproximativ 160 000 (Jurnalul Oficial) de pagini de text juridic și reprezintă o parte importantă a memoriilor de traducere ale instituțiilor și o sursă bogată de terminologie. Pentru a remedia lipsa unei versiuni în limba irlandeză, Serviciul Juridic al Comisiei a întocmit o listă de priorități cu aproximativ 11 000 de pagini de acte de bază și versiuni consolidate ale unor acte a căror traducere în

<sup>12</sup> Baza de date terminologică utilizată de toate instituțiile, disponibilă parțial și pentru public.

<sup>13</sup> eTranslation (anterior MT@EC) furnizează traduceri automate pentru direcțiile generale ale Comisiei, dar și pentru celelalte instituții și pentru statele membre (organisme publice).

limba irlandeză ar avea cea mai mare valoare. Instituțiile le traduc în comun în măsura în care resursele permit acest lucru; până în prezent, acestea au tradus în jur de 4 697 de pagini. Cu toate acestea, traducerile nu sunt autentificate și nu servesc decât la îmbunătățirea memoriilor de traducere și pentru a spori eficiența operațională. CEJ traduce jurisprudență și segmente de text/fraze care se repetă frecvent în textele sale.

Pentru a contribui la eforturile instituțiilor, începând din septembrie 2018, **Irlanda finanțează un program de stagii** pentru transpunerea *acquis*-ului. A fost adoptat un buget alocat până în 2021 pentru finanțarea unui număr de 12 candidați pe an care să petreacă 5 luni în cadrul serviciilor de traducere ale principalelor instituții (câte două în PE, în Consiliul și în Comisie, de două ori pe an). Numai patru dintre cei șase stagiați prevăzuți au început în primul val (doi în PE, unul în Consiliu și unul în Comisie) în septembrie/octombrie 2018, iar trei au început în a doua etapă din martie 2019 (doi în Comisie și unul în Consiliu). Irlanda a fost de acord să includă CESE și CoR în program, iar un stagiar și-a început activitatea la comitetele mixte în martie 2019. În aprilie 2019, Irlanda și-a majorat grantul<sup>14</sup> pentru a acoperi un număr de 10 stagiați în total care să petreacă 10 luni de stagiu începând cu octombrie 2019 (2 stagiați pentru Comisie, 3 stagiați, inclusiv 1 corector, pentru PE, 2 stagiați pentru Consiliu, 2 stagiați pentru CESE și 1 corector pentru OP).

---

<sup>14</sup> Între 120 000 EUR și 200 000 EUR.

### III. Concluzii

Instituțiile își mențin angajamentul ferm în ceea ce privește punerea în aplicare a Regulamentului (UE, Euratom) 2015/2264. Cooperarea lor cu Irlanda a facilitat realizarea de progrese în toate domeniile prevăzute în regulament. Acestea au pus în aplicare cu succes primele două ajustări progresive (care au vizat directivele și deciziile adoptate de PE și de Consiliu) și au crescut de peste două ori volumul traducerilor în limba irlandeză începând din 2016.

Pentru a construi o capacitate internă stabilă și suficientă, au fost organizate patru concursuri EPSO în cursul perioadei de raportare, care au oferit doar 10 traducători și 9 asistenți în 2017 și 15 traducători și 3 juriști-lingviști în 2019. De la sfârșitul anului 2015, instituțiile au crescut personalul intern de limbă irlandeză de la 58 la 102. În pofida acestui efort considerabil și comun, progresele înregistrate sunt mai lente decât se preconizase, din cauza numărului mic de lingviști de limbă irlandeză existenți și a ratei scăzute de succes în cadrul concursurilor EPSO. Au fost organizate aproximativ 14 proceduri de selecție pentru personal temporar, pentru a compensa deficitul de candidați laureați la concursurile EPSO, oferind posturi temporare în cursul cărora personalul beneficiază de formare la locul de muncă.

Pentru a completa capacitatea internă și pentru a extinde rezerva de furnizori externi la care instituțiile pot recurge, Comisia și PE au organizat cereri de oferte suplimentare pentru serviciile de traducere independentă în limba irlandeză și pentru testele de acreditare a interpreților independenți.

S-au înregistrat progrese în ceea ce privește dezvoltarea resurselor de tehnologie lingvistică în limba irlandeză, iar un nou motor de traducere automată neurală din limba engleză a fost construit ca parte a sistemului eTranslation, deși corpusuri și memoriile actuale rămân relativ modeste. Pentru a spori resursele disponibile în materie de date lingvistice, instituțiile și Irlanda au pregătit un acord privind partajarea corpusului bilingv al legislației naționale irlandeze, care se află în prezent în așteptarea finalizării. Instituțiile și Irlanda au continuat, de asemenea, proiectul de terminologie IATE.

Previziunile privind cererea de traduceri indică faptul că, pentru a face față ajustărilor din 2020 și 2021, va fi nevoie de o capacitate substanțial mai mare. Cererea totală, fără o derogare de la Regulamentul nr. 1, implică nu numai traducerea legislației, ci și a materialelor politice, de comunicare, de consultare și de raportare. De asemenea, trebuie luate în considerare și nevoile de interpretare. Vor fi necesare eforturi majore din partea instituțiilor, în sinergie cu Irlanda, pentru a crea o capacitate suficientă pentru a răspunde nevoilor preconizate. S-a efectuat o revizuire a resurselor, având în vedere că nevoile au fost estimate în 2015; se operează ajustări în ceea ce privește mixul de resurse, iar nevoile exacte de personal se revizuiesc în continuu. Pentru a asigura creșterea volumului de traduceri în limba irlandeză, este esențial să se continue consolidarea și combinarea, în grade diferite în diferitele instituții a tuturor acestor trei aspecte principale ale capacității: personalul intern, traducerea independentă și resursele de tehnologie lingvistică.

Comisia va prezenta din nou Consiliului, până în iunie 2021, un raport cu privire la capacitatea instituțiilor, comparativ cu celelalte limbi oficiale, de a aplica Regulamentul nr. 1 fără derogări începând de la 1 ianuarie 2022.